

должностей и институтов (*Chancellor of the Exchequer* – «министр финансов Великобритании») [2].

### 3. Стратегии перевода реалий

Анализ показывает, что переводчики используют следующие стратегии:

- Транскрибирование и транслитерация – для названий компаний, фондов и организаций (*NASDAQ, Wall Street*).
- Калькирование – для устойчивых терминов (*tax haven* – *налоговая гавань*).
- Экспликация – для реалий без прямого аналога (*corporate governance* – *система управления корпорацией*).
- Функциональный аналог – использование ближайшего соответствия (*Treasury bonds* – *государственные облигации США*).
- Комбинированный перевод – сочетание транслитерации и пояснения (*Silicon Valley* – *Силиконовая долина (центр высокотехнологичных компаний в США)*) [3,4].

### 4. Практическая значимость правильного перевода

Экономические тексты выполняют информационную и регулятивную функцию, поэтому точность передачи реалий напрямую влияет на эффективность межкультурной коммуникации. Ошибочный перевод, например, при интерпретации финансовых инструментов, может повлечь за собой искажение аналитических выводов.

**Заключение.** Специфика перевода реалий в экономических текстах связана с отсутствием прямых соответствий и необходимостью учитывать культурный и институциональный контекст. Наиболее эффективными приёмами являются транскрибирование, калькирование, экспликация и использование функциональных аналогов. Выбор стратегии зависит от типа текста и предполагаемой аудитории.

Таким образом, адекватный перевод реалий способствует точности экономической информации, укрепляет доверие между участниками деловой коммуникации и обеспечивает корректность управленческих решений.

1. Григорьева, И. В. Экономическая лексика как отражение сложности экономических процессов / И. В. Григорьева. – Новосибирск : Сибирский университет, 2020. – 215 с.

2. Голубева, Е. В. Лингвистические аспекты цифровой экономики / Е. В. Голубева. – СПб. : РГПУ, 2020. – 180 с.

3. World Economic Outlook, IMF, April 2024 – URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WEO> (дата обращения: 12.09.2025).

4. OECD Economic Outlook, June 2024 – URL: <https://www.oecd.org/economic-outlook> (дата обращения: 12.09.2025).

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ «ДОМ, В КОТОРОМ» М. ПЕТРОСЯН

**Коваленко К.И.,**

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Ключевые слова. Имена собственные, художественная литература, перевод, трансформации, «Дом, в котором».

Keywords. Proper names, fiction, translation, transformations, "The Gray House".

Имена собственные в художественном тексте неоспоримо занимают одно из ключевых мест. «Силу личностных форм собственные имена имеют не только по отношению к их носителям, но и к автору художественного произведения, поскольку сам выбор личных имен персонажей, способ подачи этих имен в тексте, формы употребления, характер художественного преломления отражают специфическую организацию творящего сознания» [1, с. 169].

Изучение имен собственных в художественном тексте представляет собой «одно из наиболее актуальных и перспективных направлений исследований» [2, с. 39]. Особен-

но важную роль имена собственные играют при переводе литературы на другой язык. Их передача – многогранный процесс, который прямо влияет на качество перевода.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости изучения и понимания специфики перевода имен собственных с русского языка на английский. Именно от правильности передачи имен зависит, в какой степени литературное произведение адаптируется к чужой культуре и будет распознано в иной языковой среде.

Цель исследования – выявить особенности и наиболее эффективные способы перевода имен собственных с русского на английский язык на примере романа М. Петросян «Дом, в котором».

**Материал и методы.** Материалом для данного исследования послужили имена собственные, функционирующие в романе Мариам Петросян «Дом, в котором» и его переводе на английский язык, выполненном Юрием Мачкасовым. Всего проанализировано 18 ономастических единиц. В работе использовались метод лингвистического анализа языковых единиц, а также сравнительно-сопоставительный метод.

**Результаты и их обсуждение.** Дом, о котором идет речь в романе М. Петросян, – место, населенное особенными детьми. Каждый из них обладает свойственными только ему чертами. Для того, чтобы подчеркнуть их индивидуальность, автор придумал каждому ребенку кличку. Большинство имен построены на схожести с какими-либо явлениями, например, с животными или мифическими существами, яркими чертами внешности или хобби.

Переводчик Ю. Мачкасов исследовал присутствующие в романе имена собственные и стремился передать их смысловую нагрузку с помощью переводческих стратегий. В первую очередь, он прибегнул к наиболее популярным: *транслитерации*, *транскрипции* и *калькированию*.

Наиболее частой стратегией перевода оказалось *калькирование*, так как многие имена героев на русском языке имеют сходное с английским семантическое значение (например, «Курильщик» – "Smoker", «Русалка» – "Mermaid", «Сфинкс» – "Sphinx", «Слепой» – "Blind").

Многие имена были переданы *транслитерацией* («Соломон» – "Solomon", «Макс» – "Max", «Рекс» – "Rex") и *транскрипцией* («Кит» – "Kit", «Лэри» – "Lary").

Одной из стратегий перевода имен собственных является *целостное преобразование*, при которой одно понятие, в данном случае кличка, заменяется на другое. Для передачи имен мальчиков «Ниф», «Нуф» и «Наф», взятых из сказки «Три поросенка», переводчику пришлось заменить их на названия материалов в английском варианте романа («Ниф» – "Straw", «Нуф» – "Sticks", «Наф» – "Bricks"), так как в английской культуре нет аналога этой сказки.

Имя «Москит» на английский язык было также передано *заменой* («Москит» – "Termit") ввиду географического факта и знания, что москиты являются распространенным насекомым в России, родине М. Петросян, в то время как на территории Северной Америки обитают термиты.

*Целостная замена* использовалась при переводе имени «Седого». В английском варианте оно звучит как "Ancient", в переводе «древний», и такой выбор передачи связан прежде всего с сюжетными особенностями романа. По мнению других героев, Седой пробыл в доме слишком долго и даже успел состариться.

Перевод клички персонажа «Валет» также интересен. Оно было передано с помощью слова "Shuffle", которое с английского можно перевести как «тасовать, перемешивать», что можно также считать *целостной заменой*. В этом случае при переводе имени калькированием («Валет» – "Jack") персонаж потерял бы свою индивидуальную черту, потому что имя Джек является одним из самых популярных в английском языке.

Имя одного из героев («Македонский» – "Alexander") передано с помощью *модуляции*, так как для английского читателя Александр Македонский известен в качестве "Alexander the Great".

При переводе клички «Разберусь» был подобран *функциональный аналог* ("Dealwithit") и целая фраза на английском превратилось в единое название.

При переводе клички девочки «Мартышка» переводчиком была выбрана стратегия *генерализации* («Мартышка» – "Monkey"). При такой трансформации смысл подбранного имени не меняется и не влияет на сюжетные особенности.

**Заключение.** Таким образом, при переводе романа «Дом, в котором» с русского на английский переводчиком было выбрано множество стратегий передачи имен собственных: калькирование, транскрипция, транслитерация, целостное преобразование, модуляция, функциональный аналог и генерализация. Наиболее распространенным методом оказалось калькирование, что обусловлено его простотой. Однако для раскрытия глубинного смысла, заключенного в отдельных именах, представляется необходимым использование более комплексных переводческих подходов. Несмотря на специфику и сложность имен собственных, в арсенале переводчиков имеется достаточное количество инструментов, позволяющих адекватно передать авторский замысел.

1. Муратова, Е. Ю. Собственное имя в литературном произведении как категория познания личности / Е. Ю. Муратова. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/10032> (дата обращения: 11.09.2025). – Электрон. версия ст. из: Ценностные ориентации и историческое сознание населения белорусско-российского приграничья. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – С. 169–170.

2. Деревяго, А. Н. Имя собственное в художественном тексте: учебно-методическое пособие / А.Н. Деревяго. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2379> (дата обращения: 11.09.2025). – Электрон. версия уч. изд.: – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2008. – 239 с.

## АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**Крупенина А.П.,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова. Дискурс, аббревиатура, сокращения, финансы, акроним.

Keywords. Discourse, abbreviation, reductions, finance, acronym.

В современном мире, характеризующемся быстрыми изменениями в экономике и ростом объема информации, важнейшим аспектом профессиональной деятельности становится эффективность коммуникации. Одним из ключевых инструментов, способствующих упрощению и ускорению обмена информацией, являются аббревиатуры и сокращения. Эти языковые средства позволяют не только облегчить восприятие сложных экономических понятий, но и повысить точность и лаконичность делового общения.

Экономический дискурс, будучи особой сферой коммуникации, требует особого внимания к языковым средствам, которые используются для передачи информации. Аббревиатуры и сокращения играют важную роль в этом контексте, поскольку они помогают экономистам, бизнесменам и другим специалистам быстро и эффективно обмениваться знаниями и идеями.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью повышения эффективности коммуникации в условиях глобализации и цифровизации экономики, где сокращения и аббревиатуры становятся неотъемлемой частью профессионального языка.

Цель данного исследования заключается в анализе классификации и особенностей использования и расшифровки сокращений и аббревиатур в английском экономическом дискурсе.

**Материал и методы.** По вопросу сокращений и аббревиатур были рассмотрены экономические статьи на сайте CNBC.COM [1], были проанализированы сайт Всемирной торговой организации [2], онлайн-журнал Белорусского государственного экономического университета «Белорусский экономический журнал» [3], финансовый портал Mufin.by [4].

Основными методами исследования стали сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа и семантического анализа.

**Результаты и их обсуждение.** При взаимодействии с другими людьми человек стремится эффективно передать необходимую информацию в ограниченные временные рамки. Многокомпонентные термины, представляющие собой сложные слова и словосо-